



遼寧畫院

LIAONING ART ACADEMY OF CHINA

中國華僑出版社

Chinese overseas China Publishing House

遼寧畫院

作



中國華僑出版社 CHINESE OVERSEAS PUBLISHING HOUSE

(京)新登字 190 號

圖書在版編目(CIP)數據

中國遼寧畫院:中、英對照/遼寧畫院集體編。—北京:
中國華僑出版社,1995.2
ISBN 7—80074—052—8

I. 中… II. 遼… III. ①繪畫—作品綜合集—中國
②遼寧畫院—概況 IV. J12 中國版本圖書館 CIP 數據
核字(94)第 16292 號

主 編: 趙華勝
副主編: 楊德衡 徐 萍 吳雲華
編 委: 孫鳴邨 呂 燕 張洪贊
楊德衡 徐 萍 吳雲華
于 沁 樂正維 趙華勝
翻 譯: 曹寶升
攝 影: 朱來順
責任編輯: 李呈修
封面題字: 吳作人
裝幀設計: 李呈修

Chief editor: Zhao Hua—sheng

Deputy editor:

Yang De—heng, Xu Ping, Wu Yun—hua

Member of editorial board:

Sun Ming—cun, Lü Yan, Zhang Hong—zan

Yu Qin

Xu Ping

Yang De—heng

Zhao Hua—sheng

Le zheng—wei

Wu Yan—hua

Duty editor: Li Cheng—xiu

Translator: Cao bao—sheng

Photographer: Zhu Lai—shun

Inscription on the front cover: Wu Zuo—ren

Designer: Li Cheng—xiu

中國遼寧畫院

中國華僑出版社出版

北京朝內大街 130 號

郵政編碼:100010

新華書店總店北京發行所經銷

北京百花彩印有限公司印刷

ISBN 7—80074—052—8/J·29

1995年4月第1版 大16開本

1995年4月第1次印刷 9.5印張

印 數 1—2000冊

定價:150.00元

回顧與展望——代前言

遼寧畫院于1982年2月正式建立，是遼寧省美術創作、研究機構，是我國有影響的畫院之一。編制二十九名，有書畫家二十二名，其中國畫家九名，油畫家十名，版畫家二名，書法家一名。畫家中現有一級美術師（教授）十二名，二級美術師（副教授）八名。建院時第一任領導班子：院長徐靈、副院長程金惠、曹光，名譽院長王丕騁（副省長兼）。第二任領導班子：院長王冠（省文聯副主席兼）、副院長王恒貴、曹光，名譽院長徐靈。第三任領導班子：院長趙華勝、書記兼副院長劉德君、副院長廣廷渤、曹光、楊德衡、徐萍，名譽院長王冠。1993年7月，曹光同志退休。畫院下設國畫書法研究部、油畫版畫研究部、理論信息部、創收部、藝術委員會、辦公室和神州藝術公司。1989年遷入新辦公樓，有千余平方米辦公用房，每位畫家有專用的畫室。

遼寧畫院集中了全省美術創作的尖子人才，其任務是貫徹黨的文藝方針政策，繁榮美術創作，為建設社會主義精神文明做出貢獻。大多數畫家六十年代畢業于魯迅美術學院、中央美術學院等高等美術學府，嚴格的基礎訓練，堅實的藝術功底，多年來嚴肅、艱辛的探索，形成了這批畫家獨特的藝術風格。八十年代畢業的中、青年畫家，承古探新，使這個藝術家群體充滿生機和活力。多年來，畫院堅持按藝術規律辦事，引導畫家深入生活，創作了大量的作品，有一些是被國內外公認的優秀作品。（如：趙華勝的《國難》，鄭新雨的《逝去的紅葉》，楊德衡的《鶴鄉圖》，孫玉敏的《靜靜的樺林》等國畫作品；廣廷渤的《汗水·鋼水》，沈加蔚的《紅星照耀中國》，李樹基的《盼》，張希華的《努爾哈赤和大妃》，吳雲華的《烏金滾滾》，張洪贊的《主人·公僕》等油畫作品，版畫《豐年瑞雪》等，都曾產生過較大的社會影響，為社會主義精神文明建設做出了貢獻。）

近年來，在重視參加全國大型美展的創作，提倡畫家深入生活，投入更大精力完成反映時代深度的力作的同時，畫院也特別重視畫家個人藝術風格的發展，提倡和鼓勵畫家在國內外舉辦個展、聯展，大力開展與國內

外的藝術交流活動，以適應改革開放的形勢。還積極組織參加一些有紀念意義的畫展和義展義賣活動，支持贊助社會公益慈善事業，表達畫家們的愛國政治熱情。

畫院曾于1983年在北京中國美術館舉辦遼寧畫院院展；1990年在新加坡舉辦《北國風情》出國院展，在國內外均產生了良好影響。迄今，畫院全體畫家多次參加全國大展、國家級美展和各種國際重要美展，還在國外多次舉辦個展或聯展。出國達五十余人次。畫家在國外舉辦畫展得到各國政府和人民及藝術界的重視，受到熱烈歡迎和好評。例如：李樹基在新加坡和印尼舉辦的畫展；趙華勝、曹光赴德畫展；廣廷渤赴日、赴美畫展；趙華勝、張希華、孫鳴呬、楊德衡、吳雲華、張洪贊、黃智根赴新加坡舉辦的畫展；韓敬偉赴日本的畫展；沈加蔚在澳大利亞參加的畫展；孫國岐在加拿大舉辦的畫展，遼寧畫院部分畫家赴南韓聯展等都很成功。韓國、新加坡、印尼、臺灣等國家和地區的藝術團體、藝術家也多次來畫院，促進了中外人民的友誼和藝術家之間的學術交流，弘揚了中華文化，為祖國爭得了榮譽。據不完全統計，自建院以來，全院參加全國美展和國家級美展入選作品三百余件次；獲全國獎三十余次；獲國際獎二十余次；由國內外國家級館、堂收藏作品一百六十余件；出國展覽與收藏五百件；已有十余位畫家出版了個人畫集；在全國各大報刊雜誌發表的作品更難以數計。許多畫家被報刊、電臺、電視臺做過專題介紹，全部畫家均被錄入國家各大型辭典、傳記之中，擴大了畫院和畫家的影響。

改革開放的逐步深入，愈需要藝術反應時代，反應生活，服務社會，為時代、為廣大人民群眾提供更高質量的精神產品。面對新的形勢，在省委、省政府、省文聯各級領導的關懷下，遼寧畫院正一手抓創作，一手抓改革，在開拓中前進。

遼寧畫院

REVIEW AND PROSPECT

(in place of foreword)

Liaoning Art Academy was formally founded in February, 1982, being an art creation and research organization and one of prestigious art academies of China. In the establishment of the academy are 29 people, among them 22 painters and calligraphers, of them 9 traditional Chinese painters, 10 oil — painters, 2 graphic artists and 1 calligrapher. There are of the artists 12 first — class artists (= professors). 8 second — class artists (= associate professors), The first leading group during founding of the academy were; president—Xu Ling, vice—president—Cheng Jinghui and Cao Guang, honorary president—Wang Kuncheng (deputy governor); the second leading group were; president—Wang Guan (vice—president of Liaoning Literature and art Union), vice — president — Wang Henggui and Cao Guang, honorary president—Xu Ling; the third leading group are; president— Zhao Huasheng, secretary and concurrently vice — president — Liu Dejun, vice presidents — Guang Tingbo, Cao Guang, Yang Deheng and Xu Ping, (Comrade Cao Guang retired from service in July, 1993) honorary president—Wang Guan. Subordinate to the academy are; Traditional Chinese Painting and Calligraphy Research Department, Oil—painting and Lithography Research Department, Theory and Information Department, Business and Gain Department, Art Committee, Office and Shenzhou Art Corporation. The art academy has moved in the new office building with over thousand m² area and every artist has his own special studio.

The art academy has concentrated the best artists in Liaoning Province and takes the contribution to the construction of socialist moral civilization as his task, with implementation of the Party' s guiding principles for literature and art, and flourishing art creation. The most artists of the academy graduated from Luxun Academy of Fine Arts and the Central Academy of Fine Arts in 1960s, have received a strict basic training and solid technique foundation, studied and searched hard for many years and thereby have formed their unique style. The middle — aged and young artists graduated in 1980s, inherit the past and usher in the future, bringing about life and vitality to the crowd of artists. For many years the art academy insisted on acting according to the art regularity and guiding the

artists to plunge into the thick of life, in result the artists have created a great amount of works of art. Some of them are generally recognized as works of excellence, for example, traditional Chinese painting; Chao Hua—sheng' s National calamity, Cheng Xinyu' s Fallen red leaves, Yang Deheng' s Picture of cranes' country, Sun Mingcun' s Autumn maple leaves are redder than February flowers, Han Jingwei' s Shehuo (Village theatrical performance), Sun Yumin' s Quiet birches; oil—painting; Guang Tingbo' s Sweat and molten steel, Shen Jiawei' s Red star shines over China, Li Shuji' s Long for, Zhang Xihua' s Nurhachi and his imperial concubine, Wu Yunhua' s Black gold (coal) rolls on, Zhang Hongzan' s Master and public servant; and graphic work; Timely snow promises a good harvest, all the works exerted a great influence and made a contribution to the construction of moral civilization. In recent years the art academy attaches great importance to the work for attending national art exhibitions, promoting artists to plunge into the thick of life and writing good works which are capable of reflecting times, at the same time pays a great attention to the development of artists' own art—style and art—individuality, encouragement of their personal and joint exhibitions at home and abroad and the Chinese and foreign art exchange, in order to suit the new reformation and opening situation. The art academy also actively organizes commemorative art exhibitions, charity exhibitions and sale, supports and helps public welfare expressing artists' patriotic and political enthusiasm.

The art academy held an exhibition of Liaoning Art Academy in Beijing, 1983, and an exhibition of Typical Northern scene and customs in Singapore, 1990. Both of the exhibitions have exerted a good influence at home and abroad. All the artists of the art academy attended large national art exhibitions, art exhibitions at state level and important international art exhibitions many times, and held their individual exhibitions and joint exhibitions at home and abroad many times. Artists who has had been abroad totalled over 50 person—times, their art exhibitions abroad were welcome, highly evaluated and appraised by foreign governments, their people and art circles. For example, Li Shuji' s art exhibition in Singapore and Indonesia, Zhao Huasheng' s and Cao Guang' s art exhibition in Ger-

many, Guang Tingbo's art exhibition in Japan and U. S. A., Zhao Huasheng's, Zhang Xihua's, Sun Mingcun's, Yang Deheng's, Wu Yunhua's, Zhang Hongzan's, Huang Zhigen's art exhibitions in Singapore, Han Jingwei's art exhibition in Japan, Shen Jiawei's art exhibition in Australia, Sun Guoqi's art exhibition in Canada, some artists' art exhibitions in the South Korea. All the art exhibitions were successful. The art organizations and artists of the South Korea, Singapore, Indonesia, Taiwan also came to Liaoning Art Academy to exchange experience. All these activities have promoted the friendship between Chinese and foreign people and academic exchange between Chinese and foreign artists, expanded Chinese culture and won honour for Motherland. According to incomplete statistics, the works, which have been selected to the national art exhibitions, and the art exhibitions at state level, totals over 300 pieces — times; some works won the national prizes for over 30 times; some works won the international prizes for over 20 times; more than 160 works have been collected by state — grade art galleries and halls at home and abroad; over 500 works attended foreign art exhibitions and won prizes, having been collected; ten and more artists have published their individual collections of paintings; the works which have been published in great newspapers and magazine all over the country, are too difficult to number. Many artists have been introduced in newspapers, magazines, radio stations and T. V. stations specially. All artists of Liaoning Art Academy have been recorded in various large dictionaries and biographies at state level, thereby increasing the prestige of the art academy and its artists. With the deepening development of reforming and opening, works of art should more deeply reflect the times, serve the society and life. Liaoning Art Academy is going forward with opening up in both respects of creation and reformation under the leadership of Liaoning Party Committee, government and literature and art union.

LIAONING ART ACADEMY

中國畫

Traditional Chinese painting, Calligraphy

書 法

孫鳴邨

SUN MING CUN



Sun Mingcun was born in Xinmin city of Liaoning in 1937 and his original name is Sun Mingchun. He graduated from the Traditional Chinese Painting Department of the Central Academy of Fine Arts in 1965. inheriting the tradition of Ye Qianyu and Li Kuchan. Now he is a member of Chinese Artists' Association, deputy secretary-general of Liaoning Traditional Chinese Painting Research Society, a specially engaged painter of The Xinhua Painting and Calligraphy Academy, the professional artist of Liaoning Art Academy, first-class artist of China (professor), director of Traditional Chinese painting and calligraphy Research department of Liaoning Art Academy, and skilled in the flowers and birds painting, mountains and waters painting, calligraphy and seal cutting. His works attended large-scale art exhibitions at home and abroad and won prizes many times. He held his individual and joint exhibitions in Japan and Singapore and his own painting and calligraphy exhibitions in Shenyang, Fushun and Zhuhai. Many works have been collected by more than 20 cultural and art houses and galleries such as Chinese Art Gallery, the Commemorative Gallery of Ba Da Shan Ren (Zhu Da), Singapore National Museum, etc. His 《Sun Mingcun's mountains and waters paintings》, 《Collection of Sun Mingcun's mountains and waters paintings》, 《Storehouse of flowers and birds paintings》, 《Collection of 3 artists》, 《Collection of Sun Mingcun's calligraphy art》 have been published in China and his 《Collection of Sun Mingcun's paintings》 has been published in Singapore. His works have been elected into many large picture albums and dictionaries, such as 《Selection of Contemporary Famous Chinese Artists' Works》 etc.

原名孫明春,1937年生,遼寧省新門市人。1965年畢業於中央美術學院中國畫系。師承葉淺予、李苦禪等先生。中國美術家協會會員,遼寧中國畫研究會副秘書長,新華書畫院特聘畫師,遼寧畫院專職畫家,遼寧畫院國畫書法研究部主任,國家一級美術師(教授)。擅長花鳥、山水、書法、篆刻,其作品參加國內外大型畫展并多次獲獎。在日本、新加坡舉辦個人畫展及聯展,在沈陽、撫順、珠海舉辦個人書畫展。作品被中國美術館、八大山人紀念館、新加坡國立博物館等二十多所文化藝術堂、館收藏。在國內出版了《孫鳴邨花鳥集》、《孫鳴邨山水畫集》、《花鳥畫庫三人集》、《孫鳴邨書法藝術集》。在新加坡出版了《孫鳴邨畫集》。作品被選入《當代著名中國畫家作品選》等多部大型畫冊及多部書畫大辭典。



鳴雪圖 (國畫) 169×168cm 1985年

Picture of cranes' singing in snow

(Traditional Chinese painting) 169×168cm 1985

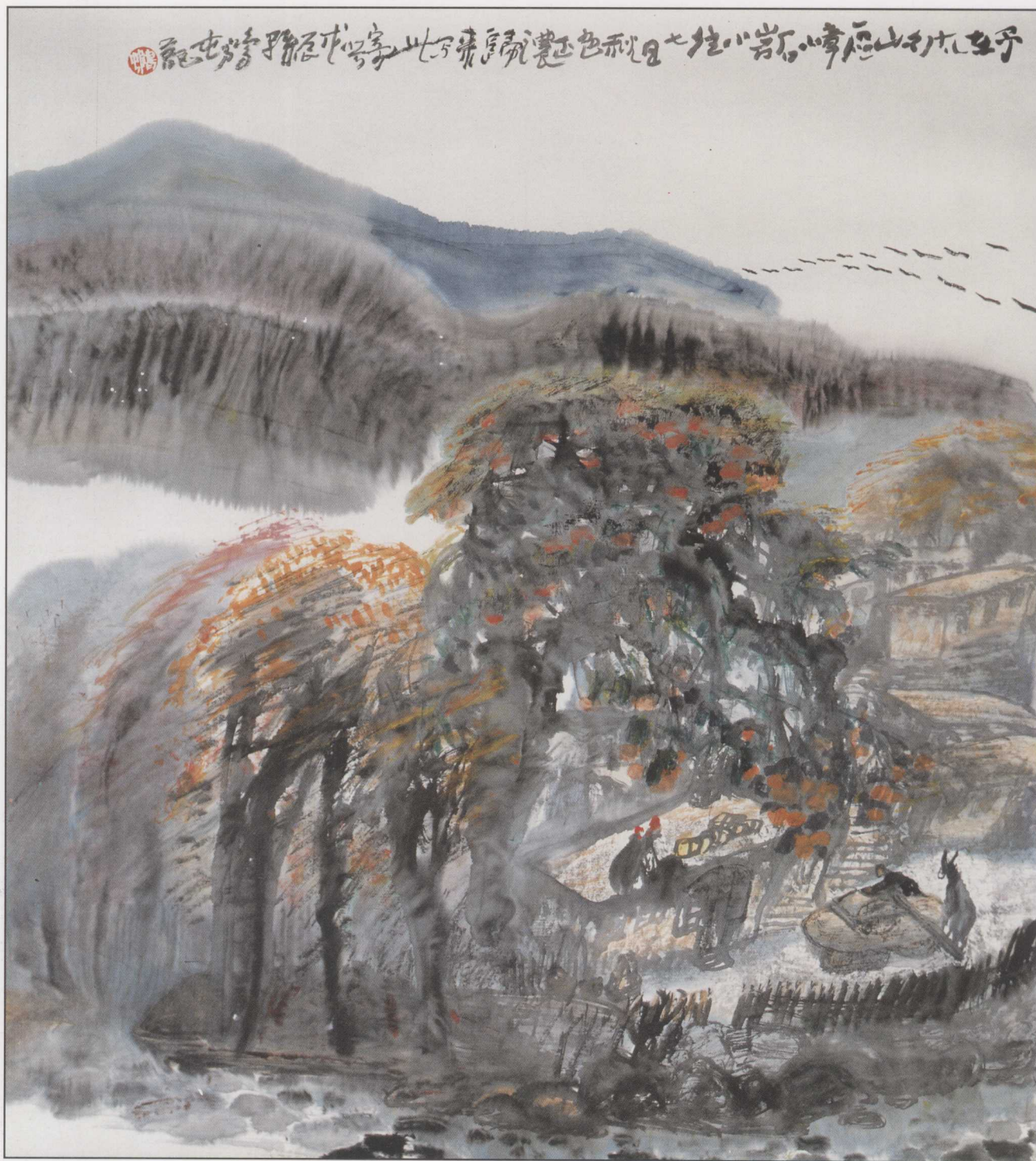


霜重色愈浓 (國畫) 169×95cm 1982 年

The colour becomes richer with heavier frost (Traditional Chinese painting) 169×95cm 1982



月如鉤 (國畫) 96×98cm 1992 年
The moon like a hook (Traditional Chinese painting) 96×98cm 1992

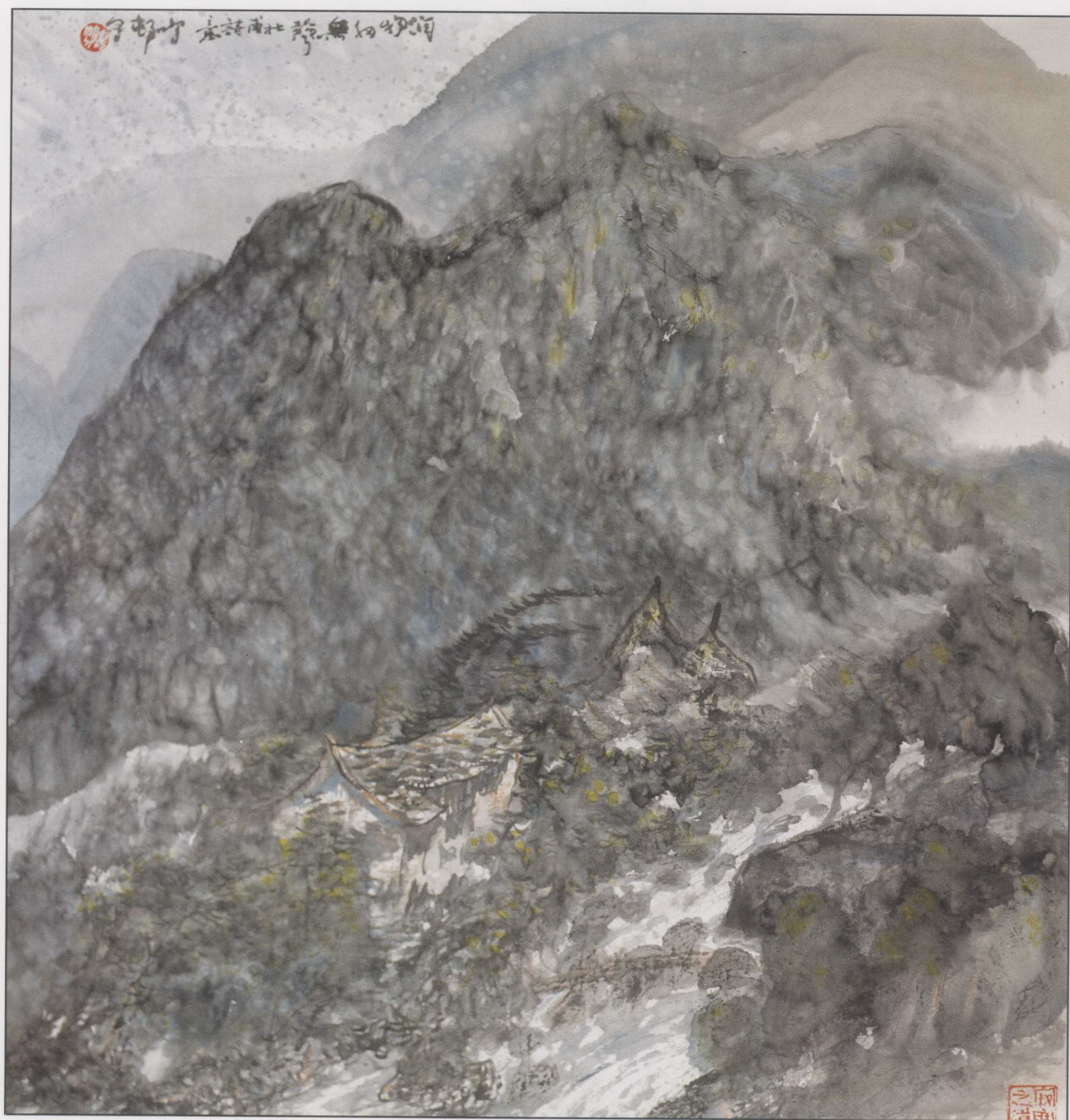


秋の奉獻 (國畫) 96×98cm 1988 年

Tributes by Autumn (Traditional Chinese painting) 96×98cm 1988



春江水暖 (國畫) 169×95cm 1990 年
 The river becomes warm in Spring (Traditional Chinese painting) 169×95cm 1990



潤物細無聲（國畫） 96×98cm 1993 年
Fine drizzle without any sound (Traditional Chinese painting) 96×98cm 1993

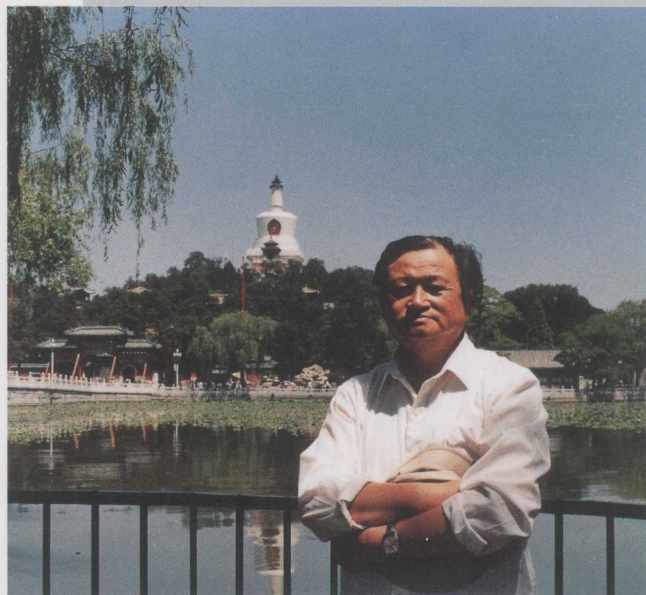
曹 光

CAO GUANG

1933年生，北京人。山水畫家。1951年畢業于東北魯迅文藝學院美術系。曾任遼寧美術館副館長、遼寧畫院副院長。現為中國美術家協會會員，遼寧省美協理事，遼寧中國畫研究會理事，遼寧畫院專職畫家，國家一級美術師（教授）。作品曾選送日本、印度、西班牙和前蘇聯等十幾個國家展出、獲獎、出版并收藏。《秋山鹿飲圖》獲1987年日本現代水墨畫優秀獎。1989年赴德國舉辦畫展，《南岳酒家》等由托依斯多爾福博物館收藏。在國內，《無言》入選第七屆全國美展，《平湖輕舟》獲全國二等獎。《蜀江行》由中國美術館收藏。另有作品被毛主席紀念堂、軍事博物館、中南海、天安門收藏陳列。許多作品在《人民日報》等報刊發表。已錄入《中國美術家名人辭典》等辭書。



雨 季 （國畫） 95×75cm 1986年
Rainy season (Traditional Chinese painting) 95×75cm 1986



Cao Guang was born in Beijing in 1933. He graduated from the Fine Arts Department of the Northeast Luxun Literature and Art College. He held the posts of the deputy director of Liaoning Art Gallery, vice-president of Liaoning Art Academy and now is a member of Liaoning Artists' Association, executive member of Liaoning Traditional Chinese Painting Research Society, professional mountains and waters painting artist of Liaoning Art Academy, first-class Artist of China (professor). His works were elected to art exhibitions in Japan, India, Spain, former Soviet Union and other countries, won prizes, were published and collected. His《Drinking deers in Autumn Mountains》was awarded the prize of excellence in the art exhibition of modern Japanese ink-paintings in 1987. He went to Germany and held his art exhibition there in 1989, His works such as《Wineshop at the South Mountain》etc were collected by Tois Dolve museum. The painting《No words》was elected to the 7th national Art Exhibition. His《Light boat on the calm lake》won the second prize of China. The《Travel along Sichuan rivers》has been collected by Chinese Art Gallery. Some paintings are exhibited and collected by Memorial Hall of President Mao, Military Museum, Zhong Nan Hai, Tian An Men. Many works have been published in《Renmin Ribao (The People's Daily)》and other newspapers and magazines. He has been recorded in《A Dictionary of Chinese Famous Artists》and other books.



晨陽 (國畫) 89×66cm 1981年
 The morning sun (Traditional Chinese painting) 89×66cm 1981